

Comment **réduire les coûts,**  
**simplifier les processus** et  
**garantir les urgences**

lors de l'achat de services de traduction



## Metzger Translations Case Study



*"Transférer les économies d'échelle des processus de production à nos clients pour réduire les coûts et fournir un service intégral de traductions pouvant se charger de toutes les étapes est le meilleur moyen d'être efficaces pour nos clients, toujours en conformité avec les normes européennes de la qualité"*

### Résumé

Un cabinet d'avocats ayant besoin habituellement de traduction simple et assermentée à 12 langues nous a demandé comment nous pourrions les aider pour simplifier leurs processus, diminuer le coût global de traduction, améliorer la qualité des traductions, tout en garantissant les délais de livraison lors des urgences surgissant habituellement.

### Antécédents

L'entreprise n'avait pas de réclamation spécifique concernant la qualité des traductions avec ses prestataires actuels, cependant elle avait la sensation qu'ils ne travaillaient pas efficacement en ce qui concerne tant les processus que les coûts, même après avoir conclu un accord de prix apparemment intéressant avec les prestataires.



## Premiers pas

Metzger Translations a tout d'abord effectué un audit des processus de création de la documentation du cabinet d'avocats, indiquant les améliorations possibles tout en tenant compte de la traduction à plusieurs langues par la suite et de services additionnels occasionnellement (apostilles, légitimations de signature, témoignages, etc.).

La sélection d'un groupe de traductions déjà réalisées a été faite avec le client, lesquelles avaient déjà été validées par celui-ci, ceci afin de pouvoir extraire le vocabulaire puis de le faire réviser et améliorer par nos traducteurs de langue maternelle ayant une formation légale et économique. De même, un alignement de documents a été effectué afin de pouvoir utiliser les traductions réalisées précédemment comme base de projets futurs de traduction, ceci dans le but de réduire les coûts dès la première minute de la collaboration.

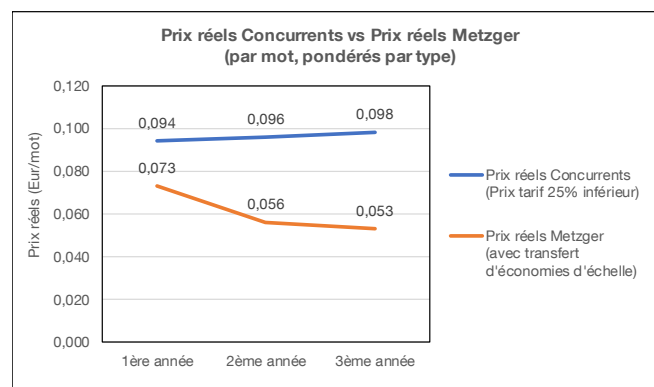
## Amélioration des processus de travail et de traçabilité

Utilisant les toutes dernières technologies du marché de la traduction (sans relation avec la traduction automatique), nous avons réalisé une réduction progressive des coûts pour notre client, classant les mots selon les différents efforts requis pour leur traduction, et tenant compte de traductions similaires déjà réalisées jusqu'à ce moment-là.

De même, grâce à notre plateforme pour clients, les différents demandeurs de traductions du cabinet d'avocates ont pu disposer d'un accès en ligne pour un suivi en temps réel du processus de production des projets. De leur côté, par l'intermédiaire de ladite plateforme, les responsables des coûts du cabinet d'avocats ont eu accès à des rapports basés sur les différentes variables de l'évolution des coûts et de la facturation (volumes de contrat et coûts unitaires par type de mots traduits, combinaison de langues, etc.).

## Résultats

Malgré le fait que les différents prestataires précédents avait appliqué en moyenne au cabinet d'avocats un tarif pratiquement 25% inférieur, le transfert des économies d'échelle a permis non seulement de réduire de 28% les prix réels par mot payés par le client la première année, mais aussi d'obtenir une réduction additionnelle chaque année, grâce au changement du système de tarification (-35% la deuxième année et -38% la troisième année).



*"Le plus important pour réduire les coûts n'est pas le prix par mot conclu lors d'une négociation avec le prestataire, c'est que ce dernier transfère au client tout le potentiel de réduction des coûts et qu'il le fasse de manière transparente"*

## Conclusions

Le cabinet d'avocats simplifie ses processus internes en disposant d'un seul prestataire de traductions se chargeant de toutes les étapes et livrant les traductions dans les temps accordés, simples ou assermentées, au cabinet professionnel à la date et à l'heure conclues.

De même, ses coûts ont été réduits de manière substantielle et immédiate, avec la garantie additionnelle de travailler avec une entreprise certifiée selon la norme européenne de traduction ISO 17100.